

F*A*Q

ČASTO-KLADENÉ-DOTAZY

TECHNICKÉ DOTAZY.....	2
Podporované verze hry	2
Proč trval překlad tak dlouho?	2
Nová bezproblémová instalačka	2
DOTAZY OHLEDNĚ PŘEKLADU	3
Hlášení chyb v překladu	3
Návrhy na změnu v překladu	3
Přeloženo bylo všechno, tečka!.....	3
Nové stupňování kouzel.....	3
OSTATNÍ DOTAZY.....	4
Podpora naší práce	4
Neoficiální úpravy češtiny	4
Čeština pro Final Fantasy X-2 stále nebude	4
Překlad dalších Final Fantasy	4
Není tu, co jsem hledal/a	4
ZVLÁŠTNÍ PODĚKOVÁNÍ:.....	6



TECHNICKÉ DOTAZY

Podporované verze hry

Q: Jaká verze Final Fantasy X HD Remaster mi bude s češtinou fungovat?

A: Čeština je určená pro **originální Steam verzi hry**. Žádnou jinou jsme netestovali. Nelze ji použít na původní PlayStation 2 verzi, tu musíte počestit původní verzí instalátoru, která je k tomu určená. Verze pro PlayStation 3 a PlayStation 4 nejsou podporovány.

Proč trval překlad tak dlouho?

Q: Nechci být remcal, ale proč to u Poseidona trvalo tak strašně dlouho, braši?

A: Inu, těch důvodů je více. Především jsme řešili ještě jiné projekty a pak bylo nutné vytvořit zcela nové nástroje pro import / export. To samo o sobě trvalo velice dlouho. Následovalo předělání komplet celé grafiky, launcheru, vytvoření nových fontů, přičemž autoři nás překvapili hned několika sadami navíc, a to v poměrně nezvyklých formátech. (Třeba funkce F2 až F5 mají svou vlastní sadu fontů.) Pak jsme ještě objevili video s nápisem „Time“, které běželo v Luce na monitoru při osvobození Yuny od Al Bhedů. To jsme museli taky počestit. ☺ Zkrátka vylezlo toho najednou nějak hodně a bylo nutné to taky řádně otestovat.

Nová bezproblémová instalačka

Q: Všiml jsem si, že máte nový druh instalačního souboru. Proč ta změna?

A: Změna má hned dva důvody. Prvním je, že jsme chtěli trochu přidat na grafické zajímavosti instalátoru, přece jen je to tvář našeho překladu. Druhá je praktičtější: Necelému 1 % uživatelů stará instalačka nefungovala správně. Ačkoliv je to opravdu málo, velice nás to znepokojovalo. Přes knihu návštěv jsme takovým lidem vždy zkoušeli pomoci a hledali příčinu. Věříme, že tato nová instalačka by mohla problém vyřešit a přinést 100% úspěšnost pro každého.

DOTAZY OHLEDNĚ PŘEKLADU

Hlášení chyb v překladu

Q: Nenašel jsem na webu typickou sekci pro hlášení chyb, co se děje?

A: Jelikož tento projekt již testováním prošel a jde pouze o jeho úpravu pro novou verzi hry, s několika texty navíc, rozhodli jsme se hlášení chyb neotevírat. Samozřejmě budeme rádi, pokud nám napíšete, když nějakou chybu objevíte. Tentokrát bude stačit mailem.

Návrhy na změnu v překladu

Q: Nemyslím, že překlad slova „Summoner“ jako „Vyzvolávač“ je dobrý nápad. Navrhoval bych „Sumoňan“.

A: Tento překlad již prošel korekturami a je uzavřen změnám. Tyto návrhy běžně procházíme při veřejném testování hry, které již ovšem proběhlo.

Přeloženo bylo všechno, tečka!

Q: COŽE?! Proč jste přeložili X a Y? Vždyť v originálu to zní mnohem líp!

A: Čeština je od toho, aby vyměnila anglický (nebo jiný) text za český. To je její účel. Hybridní překlady neděláme, bohužel.

Nové stupňování kouzel

Q: Všiml jsem si, že kouzla jako Fire, Fira a Firaga jsou přeloženy jako Oheň, Oheň+ a Oheň++. Proč zrovna takhle?

A: Se stupňováním se v sérii Final Fantasy pereme už léta. Dosud jsme to řešili unikátními názvy kouzel, ale ukázalo se to být občas matoucí – nebylo jasné, který stupeň je silnější. Také úprava českých slov, aby jim přípona –ra či –ga slušela, je komplikovaná a hezkou variantu jsme nenašli. Nejsme však v Evropě sami, kdo měl tento problém, proto jsme se rozhodli inspirovat španělským překladem Final Fantasy a zavést stejný systém síly kouzel. Tedy + pro –ra a ++ pro –ga. Pro většinu našich nových překladů Final Fantasy se pak ustálilo používání **Oheň**, **Oheň²** a **Oheň³**, ale kódování FFXHD toto neumožňuje.

OSTATNÍ DOTAZY

Podpora naší práce

Q: R@zieli a Kruci, moc se mi líbí, co jste vytvořili. Rád bych vás finančně podpořil/a.

A: Moc si toho vážíme a děkujeme, ale možnost finanční podpory jsme před lety ukončili. Nechceme vzbuzovat dojem, že překládáme pro peníze. Bohužel jsme již narazili na několik hloupějších jedinců, kteří si opravdu mysleli, že na překladech se dá vydělávat. Nedá. Je to práce, která nám dělá radost, a spíše do ní peníze investujeme, než cokoliv jiného – platíme hosting webu, doménu, nakupujeme různé verze hry apod. Naši motivací jsou samotné příběhy, které rádi vyprávíme a naše komunita, která je úžasná.

Neoficiální úpravy češtiny

Q: Mohu si volně upravovat a šířit vaši češtinu?

A: Ne. Pokud chcete projednat nějaké změny, musíte nás kontaktovat. Rádi si vás vyslechneme a bude-li to v naší moci, tak i zrealizujeme zajímavé nápady.

Čeština pro Final Fantasy X-2 stále nebude

Q: Kdy začne překlad Final Fantasy X-2 HD Remaster?

A: Bohužel, nezačne. Už před lety, začátkem překladu Final Fantasy X, jsme avizovali, že pokračování s názvem Final Fantasy X-2 překládat nebudeme. Důvodem není naše lenost, ale spíše fakt, že jde o opravdu příšernou hru. Jako překladatel bohužel nemohu stovky hodin překládat něco, co považuji za tak stupidní a špatné. Pokud jste milovali Final Fantasy X tak jako já, vyhněte se této hře obloukem.

Překlad dalších Final Fantasy

Q: Přeložíte i starší díly Final Fantasy? (1-6) Nebo novější?

A: Staré díly Final Fantasy už překládat nebudeme. Je však možné uvažovat o překladu nějakého jejich remaku. Teď se toho valí opravdu hodně, tak není vůbec nic jisté.

Není tu, co jsem hledal/a

Q: Není tu to, co jsem hledal!

A: V tom případě vás rádi uvítáme na [našem webu](#), kde si v knize návštěv můžeme povídat o čemkoliv dalším. Budeme se těšit!

RK-Translations.cz

Copyright 2016



Martin Košťál

R@ziel doprovázel Tiduse, Yunu a ostatní strážce při jejich dobrodružství na Spiře a pečlivě se snažil zaznamenat každý okamžik toho trnitého putování. Cestou pro vás dokonce natočil několik orbů, nakreslil pár map a vytvořil obsáhlý bestiář, který naleznete na našich webových stránkách.

E-mail: [kostal_martin\(zavináč\)post.cz](mailto:kostal_martin(zavináč)post.cz)

Web: www.rk-translations.cz



Jindřich Tomek

Zatímco R@ziel si užíval své výpravy, pracoval Kruci na tom, jak všechny udržet naživu. Pomocí zakázaných machin skupinu tajně podporoval, vyráběl pro ni vybavení, nástroje a po skončení výpravy se postaral o vydání všech přeložených materiálů v použitelné formě.

Yhu, irutme zcda. Kruci za ja cgidačhucde Al Bhed :-)

E-mail: [jtome\(zavináč\)seznam.cz](mailto:jtome(zavináč)seznam.cz)

Web: www.rk-translations.cz

ZVLÁŠTNÍ PODĚKOVÁNÍ:

Fraxinus – Za pár dobrých nápadů, které v překladu naleznete a za skvělou práci na betatestu.

EAN – Za skvěle odvedenou práci na betatestu.

Vám všem – Za podporu a přízeň! ...a testování.

Pokud si myslíte, že sem také patříte a já na vás zapomněl, tak to se mýlíte! Zahrnul jsem vás totiž prozíravě do Všech ☺

